

SLESTO ES UN HOMBRE

de PRIMO LEVI

traducción de PILAR GÓMEZ BEDATE

un proyecto teatral de CARLOS ALVAREZ-OSSORIO

"En Auschwitz murió el hombre y la idea del hombre" (Elie Wiesel)

ESTRENO 24 DE ENERO DE 2020 EN LA SALA ÁRTIKA (VIGO)

PROYECTO PRESENTADO EN EL CONGRESO INTERNACIONAL "PRIMO LEVI: MEMORIA Y ESCRITURA"

2019 - CENTENARIO NACIMIENTO DE PRIMO LEVI (1919-2019)

2020 - 75 ANIVERSARIO DE LA LIBERACIÓN DE AUSCHWITZ (27 DE ENERO DE 1945)

agradecimientos









distribución





En 2008, leí *Si esto es un hombre* de Primo Levi. Su lectura provocó en mí un impacto fortísimo y en seguida empecé a imaginar una (imposible) adaptación teatral.

Si esto es un hombre es un texto que permanece prácticamente inédito en los escenarios de todo el mundo por el deseo expreso de los herederos de Primo Levi de preservar su imagen y su mensaje. Sólo en unas pocas ocasiones, y de forma muy excepcional, se han concedido los derechos para algún tipo de versión teatral. Mi obsesión por este texto me llevó a un periplo de casi diez años para intentar conseguir los derechos de autor, hasta que en noviembre de 2017, tras años de gestiones y diálogos, conseguí por fin la autorización para llevarlo por primera a escena en nuestro país.

Todo este tiempo ha servido para asentar el proyecto y tomar perspectiva después de ese profundo impacto inicial. La puesta en escena y la dramaturgia han ido tomando forma, a la vez que tomaba consciencia de la necesidad de rodearme de un equipo de confianza que me proporcionase una mirada externa sobre un proyecto que corría el peligro de volverse excesivamente personal.

Aunque este proyecto sigue la estela de otros montajes anteriores que he realizado con Cámara Negra, como *Hamletmaschine* de Heiner Müller (donde ya trabajé el texto en forma de monólogo, obteniendo el Premio al Mejor Actor en la Mostra de Teatre de Barcelona) o *En la soledad de los campos de algodón* de Bernard-Marie Koltés (montaje de una austeridad formal absoluta, basado en la palabra de Koltés y en la presencia física de los dos actores), la naturaleza tan especial de este montaje (al que considero el más personal, importante y arriesgado de los que he realizado a lo largo de mi trayectoria artística) hace que, para poder afrontarlo, haya querido arroparme de distintos cómplices.

Entre otros, Juan José Villanueva, que ya me ha dirigido en dos ocasiones. Formado en dirección en el Laboratorio de Teatro William Layton, ha sido director invitado en instituciones como la Compañía Nacional de Danza, los Teatros del Canal, el LAVA de Valladolid o el Instituto Cervantes. También Alfonso Hierro-Delgado, miembro fundador de Cámara Negra, además de bailarín, actor y coreógrafo, que ha trabajado en compañías de Suiza, Alemania y Austria. Y la complicidad de Manuel Reyes Mate, filósofo especializado en memoria histórica e investigador fundamental sobre la filosofía después del holocausto, que ya ha colaborado en teatro con Juan Mayorga y con el Teatro de la Abadía, y cuyos estudios han sido un apoyo fundamental en nuestro trabajo dramatúrgico.

#### **EQUIPO**

dramaturgia, dirección e interpretación Carlos Alvarez-Ossorio

### cómplices

Juan José Villanueva (dramaturgista y asesor de actuación)
Alfonso Hierro-Delgado (asesor de alemán y de cuerpo)
Violeta Martínez (iluminación y técnica)
Alvaro Rodríguez Galán (fotografías)
Fátima R. Varela (comunicación)
Miguel Angel Olivares (grabación vídeo)
Pablo Nieves (barítono)
Xoán Escudero (grabación sonora)
Carlos M. Carbonell (distribución)

## agradecimientos

Sala ártika de Vigo - Ramón Bermejo - Patricia Blanco (Fundación SGAE Galicia) - Enrico Carretta - Congreso Internacional Primo Levi (UCM) - Diego Frey - Marta Horjales - Gemma Isssus Yufera (Grupo Planeta) - Laura Iturralde - Eufrasio Lucena - Alessio Meloni - Redrum Teatro - Manuel Reyes Mate - Manuel del Río - Pablo Seoane - Jesús Torres (El Aedo Teatro) - Paco Yáñez - Cristina Zuccaro (Centro Internazionale di Studi Primo Levi) - Carmen Zuelli (Einaudi Editores)

¿Qué es ser un hombre?

¿En qué consiste ser humano?

¿En qué momento perdemos nuestra humanidad?

¿Pueden llegar a despojarnos de nuestra condición de seres humanos?

Un actor entra en un teatro vacío, abierto completamente, como un espacio de ensayo. Se posiciona ante el público y le habla directamente a los espectadores:

"Hay muchos que piensan, de forma más o menos consciente, que todo extranjero es un enemigo"

Tras el actor, se proyectan esas palabras en la pared desnuda del teatro.



Y el actor continúa: "Cuando esta convicción se convierte en la premisa fundamental de un sistema de pensamiento, entonces, al final de la cadena está el lager"

EL LAGER,
el campo
el campo de refugiados
el campo de desplazados
el campo de tránsito
el campo de trabajo
el campo de internamiento
el campo de reeducación
el campo de concentración
el campo de exterminio...

A partir de ahí, el actor le propone un viaje al espectador. Un viaje mental y visceral hacia el horror de Auschwitz. Un viaje mental porque, partiendo de las palabras de Levi, el espacio vacío se irá transformando a través de la luz y el sonido en un espacio del terror, en un ambiente de pesadilla. El espectador compartirá el viaje mental del actor: bajará hasta el fondo del ser humano para después encontrar, al final, el resto de humanidad que aún queda en ese fondo, y que nos servirá para recuperar cierta fe en el ser humano.

No se puede representar Auschwitz en escena. Y no lo pretendemos. Auschwitz se reconstruye en la mente del espectador, no en el escenario. Se trata de encarnar, desde el presente, las cuestiones que Primo Levi plantea en su libro, que nos cuestionen, que nos incomoden, que nos sirvan de reflejo de la sociedad que estamos construyendo. A través de las palabras (leídas, vividas, encarnadas, proyectadas) el actor intenta entender y comprender qué fue Auschwitz, qué supuso para entender los límites de la humanidad, compartiendo esa búsqueda con el espectador, en un trabajo directo, honesto, duro y comprometido.

Seguimos viviendo en Auschwitz, en un mundo donde el ser humano es tan sólo una moneda de cambio en el sistema capitalista: vales lo que vales para el sistema. Los Derechos Humanos se cuestionan y se anulan.

Aunque partimos de un texto muy duro y por momentos reflexivos, no estamos ante un espectáculo intelectual. Se trata de una propuesta visceral que conecta directamente con el espectador contemporáneo. Queremos, especialmente, llegar al espectador joven. Para eso, nuestra propuesta no entra en el historicismo ni en lo arqueológico: Auschwitz es un espacio mental, es cualquier lugar donde el hombre es un monstruo para el hombre. Es, pues, un espacio universal.

De esta forma, hablamos de temas de total actualidad: la memoria histórica, la relación con el otro, con el diferente (el racismo, la xenofobia, la empatía...), el valor de la vida humana, la dignidad de las personas llamadas ilegales, la violencia, la injusticia, la amenaza de los totalitarismos y la crisis de Europa.

#### LA LECCIÓN DE AUSCHWITZ

Auschwitz no es el único acontecimiento terrible del Siglo XX. Pero Reyes Mate habla de ejemplaridad, en el sentido de que las características de Auschwitz nos hacen replantear la propia autocomprensión de Occidente. Después de Auschwitz no se puede pensar como antes: no podemos seguir considerando nuestro mundo occidental, supuestamente de progreso y libertades, de la misma manera. No debemos olvidar la "lección de Auschwitz".

¿Podemos pensar ya de espaldas a Auschwitz como si nada hubiera ocurrido? ¿Acaso no murió allá el hombre que hemos conocido? ¿No quedaron contaminados para siempre los valores que hemos defendido? Recordar es reconocer que nuestro presente está construido sobre cadáveres y escombros, sobre los vencidos de la historia.

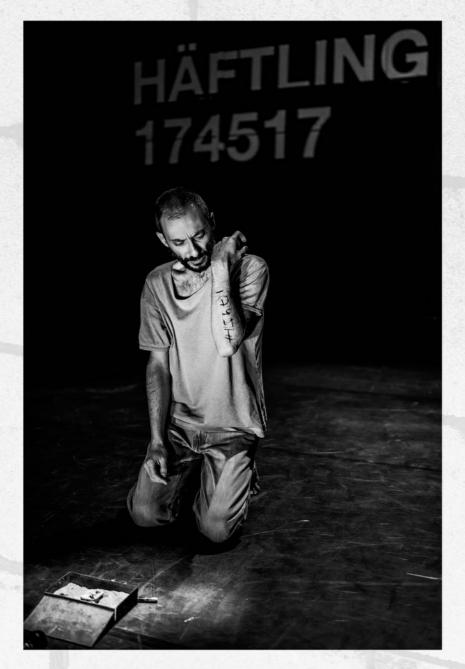
"El testigo tiene la llave de la parte oscura de la realidad [...], pero un testimonio se disuelve si no produce testigos que lo actualicen." (Reyes Mate)



Primo Levi está considerado uno de los testigos fundamentales de Auschwitz. Su obra es un intento de comprender, una búsqueda al interrogante que plantea el título de su obra sobre la naturaleza del hombre en Auschwitz. Esta pregunta por el hombre es el eje de toda su obra. Él ha experimentado en su cuerpo y en su alma la destrucción del ser humano. Levi escribe desde la necesidad de hacer partícipes de Auschwitz y su significado a los otros que no han pasado por ello. Aprender de Auschwitz es necesario para ser humanos.

*Si esto es un hombre* es una de las obras más importantes del Siglo XX. Son muchos los autores, como lan Thomson, Antonio Muñoz Molina o Philip Roth, que ven en este texto el testimonio más revelador sobre el holocausto.

"Si esto es un hombre es el libro más importante entre todos los que he leído. Después de haberlo leído, nadie puede decir que no ha estado en Auschwitz." (Philip Roth)



"¿Y si nos apartasen de nuestras familias? [...] ¿Y si nos quitaran todo lo que tenemos? [...] ¿Y si nos confinasen?, nos encerrasen en campos – lager – llenos de barracones idénticos donde las necesidades más básicas: comer, dormir, orinar, defecar se hiciesen a la vista de los demás. Donde la higiene, el pudor, el alimento nos fuesen arrebatados casi por completo, reducidos a la subsistencia. [...] ¿Y si nos humillasen? [...] ¿Y si todo dependiese del azar? [...] Entonces no seríamos hombres. Si aún así siguiéramos vivos, seríamos espectros. Seres vacíos que caminan. [...]

Carlos Álvarez-Ossorio nos interpela sobre estas cuestiones desnudándose en escena - emocional y físicamente - dando vida al turinés Primo Levi. En una escenografía tan desnuda como él: una silla, una caja con ceniza, una botella con aqua - figuradamente - sucia, una iluminación austera; el actor pone todo el foco sobre sí mismo para trasladarnos al proceso físico y psíquico de la deconstrucción de un hombre, hasta dejarlo en el hueso emocional, reducirlo a su animalidad. Privarlo de la empatía: si para sobrevivir necesitas robar, roba; si mentir, miente; si delatar, delata. Privarlo de la salud: mal alimentándolo, vistiéndolo o calzándolo los zapatos se exhibían en montones desparejos. Si necesitabas uno debías tomarlo del montón, en una única y rápida elección. Si el zapato te hacía daño acabarías con dolor e hinchazón, el pie terminaría llagado dando contigo en la enfermería, la puerta abierta hacia el infierno ... Privarlo de la libertad: como primera acción, hacinados en vagones de ganado, obligados a orinar y defecar en las vías, ante los soldados. Sin conocer su destino, en viajes de hasta cuatro días de duración. Cuando el ejército ruso liberó Auschwitz el 27 de enero de 1945 y dejó a los presos en libertad estos no sabían qué hacer, hacia donde dirigirse, cómo orientarse, cómo organizarse. No eran personas.

El gran monólogo de Álvarez-Ossorio nos pone en la piel – literal – de esos hombres; también hubo mujeres, y niños, y ancianos. Nos lleva a rechazar ese padecimiento, esa angustia de no saber; el miedo a sentir dolor, vejación, prisión. Su interpretación es la muestra del camino hacia la locura o la muerte en que el autor hubiese terminado, de continuar en el campo.

Un padecimiento necesario, hoy que se cumplen 75 años de la liberación del campo y el fascismo vuelve a Europa."

Miguel Cabelo. Soñando Navíos



#### **INFO BÁSICA**

- Espacio escénico: Espectáculo polivalente que puede realizarse tanto en formato a la italiana (con la caja escénica del teatro completamente abierta) o en formato inclusivo (a tres bandas, dejando la cuarta libre para las proyecciones).

- Duración: 85 minutos

- Público: Mayores de 14 años

- Iluminación: Mínimo 24 canales de dimmer. La compañía aporta la mesa de luces (ordenador), un par led ADJ PAR Z120 RGBW, 3 PAR36 convencionales, 4 PAR16 convencionales y un electroimán.

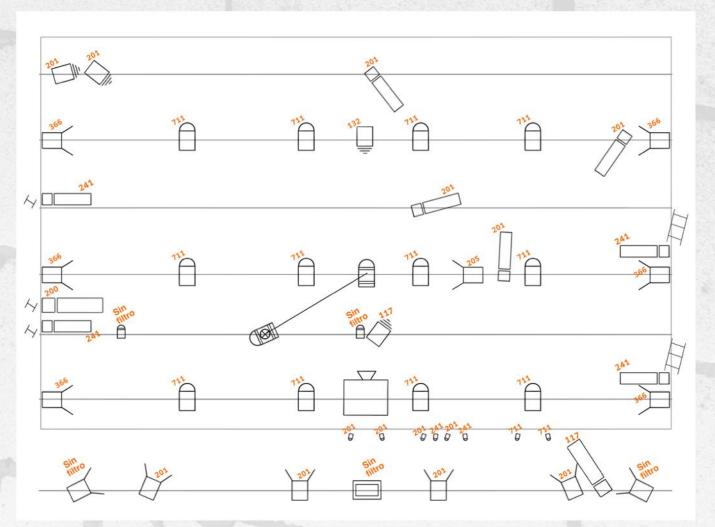
- Sonido: Mesa de sonido y equipo según el espacio (altavoces en fondo de escenario). Micrófono de puño aportado por la compañía.

- Vídeo: Proyector de vídeo (puede ser aportado por la compañía).

- Nota: Todo el control técnico del espectáculo (iluminación, sonido y vídeo) se realiza desde el ordenador de la compañía por un único técnico. Para ello, es necesario que la mesa de sonido, la señal dmx y la señal del proyector de vídeo se hallen en el mismo punto, para poder conectarse todo ello a dicho ordenador.

#teatrodocumento #teatrofísico #teatrocontemporáneo #teatrocomprometido #palabrayacción #primolevi #auschwitz #lager #holocausto #nacismo #filosofía #humanismo #memoriahistórica #europa #juventud #empatía #xenofobia #intolerancia #otredad #derechoshumanos





# PLANO DE LUCES

EYENDA:		
	PAR 64 n°1	]
	PC 1KW	Д
	FRESNEL [	<u> </u>
	RECORTE	
	PANORAMA	
	PAR 36	
	PAR 16	ē
	PROYECTOR	
	PAR LED Y ELECTROIMÁ	N 🔯

NOTA: Este plano es susceptible de ser adaptado.

CONTACTO TÉCNICO: Violeta Martínez Tlf: 628 86 84 60

Email: violeta.martinez.rivera@gmail.com



Carlos Alvarez-Ossorio ha dirigido, entre otros, en el Centro Andaluz de Teatro, la Convención Teatral Europea, la Red de Teatros Alternativos y el Festival de Teatro Clásico de Mérida, obteniendo numerosos premios por sus montajes, como un Premio MAX, el Premio José Luis Alonso de la Asociación de Directores de Escena de España, un Premio Telón Chivas y el Premio Jara del Teatro Profesional Extremeño al Mejor Director. Sus montajes han viajado por toda España, por Francia, Cuba, Grecia, Alemania o Malta. Como actor, ha trabajado con compañías como TNT, Teatro del Rastro y Sala Yago Producciones, obteniendo en 2004 el Premio al Mejor Actor en la Mostra de Teatre de Barcelona.

En 1996 funda la compañía Cámara Negra, de la que es director, y con la que ha montado textos de Shakespeare, Chejov, O'Neill, Müller, Ibsen, Dostoievski, Visniec o Koltés, siempre desde un compromiso claro con el teatro contemporáneo. La crítica ha destacado de la compañía su "experimentación y austeridad" (Diario de Sevilla), que "lleva sus propuestas hasta el límite" (ABC de Sevilla), "que apuesta por la investigación sin concesiones" (BoleTiNT), que "remueve entrañas" (Revista Época), y que sus actores realizan "actuaciones al borde del límite" (El Correo de Andalucía). Se ha definido también su trabajo como "arte del bueno" (Adelante, Cuba), como "un regalo para la escena contemporánea" (Málaga Hoy), que "sacude los sentidos" (Mundoteatro), y donde "todo significa, pancomunica, porque lo que deja de estar comunica por no estar, y lo que deja de hablar comunica por no hablar" (La-Teatral). Se ha hablado de su "visceralidad" (El País) y de su capacidad para realizar "una ceremonia escénica de gran impacto visual en el público" (La Razón).

PRODUCCIÓN
Cámara Negra Teatro
camaranegra@camaranegra.org
tlf.-656627037
www.camaranegra.org

DISTRIBUCIÓN Carlos M. Carbonell cmcarbonell@cremilo.es tlf.-678 460 559 www.cremilo.es